



Treaty Series No. 25 (1994)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Romania

on the Establishment and Activities of Cultural Centres

Bucharest 22 February 1991

[The Agreement entered into force on 15 February 1994]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
April 1994*

LONDON : HMSO

£2.50 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA
ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL CENTRES**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Parties");

Recognising the mutual interest of the British and Romanian people in becoming better acquainted with the human values and culture of the other;

Being resolved to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975¹ and the CSCE Charter of Paris For A New Europe adopted on 21 November 1990²;

In accordance with the Agreement between the Parties on Co-operation in the Fields of Education, Science and Culture of 15 June 1978³ (hereinafter referred to as the Cultural Agreement);

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

- (1) Each Party may establish on the territory of the other Party cultural and information centres, (hereinafter referred to as "Cultural Centres").
- (2) Cultural Centres may be established in the capital of the country of each Party and, with the agreement of the receiving Party, in other locations within that country.

ARTICLE 2

- (1) The Cultural Centres shall assist in implementing the Cultural Agreement as well as other relevant programmes of co-operation.
- (2) The activities of the Cultural Centres shall have the objective of fostering relations between the two countries through the exchange and dissemination directly to the public of information and knowledge, particularly in the fields of culture and the arts, education, science and technology, press and audio-visual communication.

ARTICLE 3

- (1) The work of the British Cultural Centres in Romania shall be conducted by the British Council as the designated agent of Her Majesty's Government for cultural activity in Romania. The work of the Romanian Cultural Centres in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be conducted by an institute to be appointed later by the Romanian Party and notified through the diplomatic channel to the British Party.
- (2) The British Cultural Centres shall be designated "The British Council" and the Romanian Cultural Centres shall be designated "The Romanian Cultural Centre". These titles may be used on the Cultural Centres' notice-boards, in correspondence, and on information and publicity material.
- (3) Each Party shall ensure the normal functioning of the Cultural Centres of the other Party, and shall use its best endeavours to ensure the safety of the Centres' staff and premises.

ARTICLE 4

- (1) The Parties shall guarantee free and unhindered public access to the Cultural Centres' premises and to their activities where these are carried out elsewhere. They shall ensure that the Cultural Centres are able to publicise their activities by all available means.
- (2) The Cultural centres may enter into and maintain direct contact with central and local organisations, institutions and associations; and with citizens and groups of citizens.

¹Cmnd. 6198.

²Cm 1464.

³Treaty Series No. 32 (1979), Cmnd. 7493.

ARTICLE 5

- (1) The activities of the Cultural Centres, on their own premises and elsewhere, may include:
 - (a) organising visits and events in the fields of culture, education and training, and science and technology;
 - (b) organising conferences, seminars, symposia, colloquia, and other meetings;
 - (c) organising artistic performances, concerts and exhibitions;
 - (d) *showing films and audio-visual material*;
 - (e) receiving academics and people engaged in cultural activities and the Arts, including persons not citizens of either of the Parties, to participate in activities organised by the Cultural Centres.
 - (f) disseminating information on the cultural, educational, scientific and technological activities of the other country;
 - (g) providing libraries, reading rooms and audio-visual resources; and providing loan facilities for books, newspapers, journals, audio-visual and other materials of a cultural, educational, scientific or technological nature;
 - (h) publishing and distributing information bulletins, catalogues, and other materials of a cultural, educational, scientific and technological nature;
 - (i) organising language teaching courses, examinations and seminars, and providing professional expertise and materials to institutions and individuals engaged in language teaching; co-operating to produce teaching materials, and organising other courses and seminars;
 - (j) arranging meetings and other activities for children and young people.
- (2) The Cultural Centres may also participate in or conduct other forms of activity which are in accordance with the aims of this Agreement.
- (3) The offering of cafeteria services within the Cultural Centres shall be subject to the regulations in force in the host country, and shall not be exempt from any taxes or customs dues normally applying.

ARTICLE 6

The Cultural Centres shall undertake their activities in accordance with the laws and regulations in force in the host country.

ARTICLE 7

The Cultural Centres may organise activities outside their own premises with the co-operation of the appropriate authorities of the host country.

ARTICLE 8

- (1) The Cultural Centres may:
 - (a) charge visitors to their shows or exhibitions;
 - (b) charge for participation in language courses or other activities;
 - (c) charge an appropriate fee for the library services described in Article 5(1)(g) above.
- (2) Practical questions relating to these activities shall be settled between the competent organisations of the two countries.

ARTICLE 9

Each party shall assist the other in finding suitable premises or suitable sites for the Cultural Centres.

ARTICLE 10

(1) Taxation of the income of the Cultural Centres and of the expatriate staff sent to work in them shall be governed by the tax laws of the host State in accordance with the provisions of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania For the Avoidance Of Double Taxation With Respect To taxes On Income And Capital Gains signed at Bucharest on 18 September 1975 as amended by the Exchange of Notes at Bucharest on 3 February 1976¹.

(2) Practical questions relating to the laws and regulations governing taxation in the country of each Party shall be determined by the competent organisations of the two countries.

ARTICLE 11

Each party shall, subject to the laws and customs regulations in force in its territory, afford the other Party every facility for the importation of material required to set up and equip the Cultural Centres, and to carry out their activities under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

(1) Each Party shall appoint the staff of its own Centres. In the case of staff who are nationals of the host state or permanently resident therein, appointments shall be made in accordance with the laws and regulations in force in the host state.

(2) The Directors of Centres shall be members of the diplomatic mission of the sending state. Their expatriate deputies and assistants shall have the same status as administrative and technical staff of Embassies in accordance with Article 37(2) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations².

(3) Each Party shall inform the other of the composition of the staff in its Centres not permanently resident in the host country, and shall also inform it whenever such members of staff either take up their post or terminate their duties at the Centre.

ARTICLE 13

Members of the staff of the Cultural Centres and members of their families and households, who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving State, shall not be subject to the employment legislation of the receiving State, and shall not participate in the social security arrangements of the receiving State.

ARTICLE 14

Each Party undertakes to consider promptly applications for visas for persons on the staff of the other Party's Centres and for members of their family living with them.

ARTICLE 15

Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

ARTICLE 16

(1) Each party shall notify the other Party, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic legal requirements for the entry into force of the present Agreement; the Agreement shall enter into force on the date of the last notification³.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiry of six months from the date on which either Party shall have given written notice of termination to the other.

¹Treaty Series No. 14 (1977), Cmnd. 6724.

²Treaty Series No. 19 (1965), Cmnd. 2565.

³The Agreement entered into force on 15 February 1994.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bucharest this 22nd day of February 1991 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

M. W. ATKINSON

For the Government of Romania:

A. DOHOTARU

ACORD
ÎNTE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARIII BRITANII
ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND ÎNFIINȚAREA
DE CENTRE DE CULTURĂ ȘI FUNCȚIONAREA LOR

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul României (numite în continuare "Părți");

recunoscînd interesul reciproc al popoarelor britanic și român de a cunoaște mai bine valorile umane și cultura celuilalt;

decise să aplice prevederile Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa din 1 august 1975 și ale Cartei de la Paris a CSCE pentru o nouă Europă, adoptată, la 21 noiembrie 1990;

în conformitate cu Acordul dintre Părți privind colaborarea în domeniile educației, științei și culturii din 15 iunie 1978 (numit în continuare "Acordul cultural");

au căzut de acord după cum urmează:

ARTICOLUL 1

(1) Fiecare Parte poate stabili pe teritoriul celeilalte Părți centre culturale și de informații (numite în continuare "Centre culturale").

(2) Centrele culturale sînt stabilite în capitala țării fiecărei Părți și, cu acordul Părții primitoare, în alte localități din teritoriul acelei țări.

ARTICOLUL 2

(1) Centrele culturale vor acorda sprijin în aplicarea Acordului cultural și a altor programe relevante de colaborare.

(2) Activitățile Centrelor culturale vor avea ca obiectiv întărirea relațiilor dintre cele două țări prin schimburi și răspîndirea directă în public a informațiilor și cunoștințelor, în mod deosebit în domeniile culturii și artei, educației, științei și tehnologiei, presei și comunicației prin mijloace audio-vizuale.

ARTICOLUL 3

(1) Activitatea Centrului cultural britanic din România va fi condusă de către Consiliul Britanic ca agent desemnat al Guvernului majestății Sale pentru activități culturale în România.

Activitatea Centrului cultural român din Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord va fi condusă de o instituție ce va fi stabilită ulterior de Partea română și notificată pe cale diplomatică Părții britanice.

(2) Centrele culturale britanice se vor numi "Consiliu Britanic", iar Centrele culturale române se vor numi "Centrul Cultural Român". Aceste titluri pot fi utilizate pe frontispiciile clădirilor lor, în corespondență, precum și în materialele informative și publicitare ale centrelor.

(3) Fiecare Parte va asigura funcționarea normală a Centrelor culturale ale celeilalte Părți și va depune toate eforturile pentru a asigura securitatea personalului și a încăperilor centrelor.

ARTICOLUL 4

(1) Părțile vor garanta accesul liber și nestîmjenit al publicului în spațiile Centrelor culturale și la activitățile lor atunci cînd acestea se desfășoară în altă parte. Ele vor asigura posibilitatea ca Centrele culturale să facă publicitate activității lor pe toate căile disponibile.

(2) Centrele culturale pot stabili și menține contacte directe cu organele și instituțiile centrale și locale, cu asociații, cetățeni și grupuri de cetățeni.

ARTICOLUL 5

- (1) Activitățile Centrelor culturale, desfășurate în spațiile proprii și în altă parte, pot include:
- (a) organizarea de vizite și manifestări în domeniile culturii, educației și învățămîntului, științei și tehnologiei;
 - (b) organizarea de conferințe, seminarii, simpozioane, colocvii și alte reuniuni;
 - (c) organizarea de spectacole artistice, concerte și expoziții;
 - (d) prezentarea de filme și materiale audio-vizuale;
 - (e) primirea de universitari și a altor persoane din domeniul activității culturale și al artelor, inclusiv a unor persoane care nu sînt cetățeni ai uneia dintre Părți, pentru a participa la acțiunile organizate de Centrele culturale;
 - (f) răspîndirea informațiilor privind activitățile culturale, educative, științifice și tehnologice din cealaltă țară;
 - (g) punerea la dispoziție de biblioteci, săli de lectură și resurse audio-vizuale; acordarea de facilități pentru împrumutul de cărți, ziare, reviste, materiale audio-vizuale sau altele, de natură culturală, educativă, științifică sau tehnologică;
 - (h) publicarea și distribuirea de buletine informative, cataloage și alte materiale cu caracter cultural, educativ, științific sau tehnologic;
 - (i) organizarea de cursuri de predare a limbii, examene și seminarii, acordarea unor servicii de expertiză profesională, materiale, către instituțiile și persoanele implicate în predarea limbii; colaborarea în producerea de material didactic și organizarea altor cursuri și seminarii;
 - (j) organizarea de întâlniri și alte activități pentru copii și tineret.
- (2) Centrele culturale pot, de asemenea, desfășura sau participa la alte forme de activitate care sînt în conformitate cu scopurile prezentului Acord.
- (3) Oferirea de servicii de cafeterie în cadrul centrelor culturale va intra sub incidența reglementărilor în vigoare în țara primitoare și nu va fi scutită de impozite și taxe vamale care se aplică în mod normal.

ARTICOLUL 6

Centrele culturale își vor desfășura activitățile în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în țara gazdă.

ARTICOLUL 7

Centrele culturale pot organiza activități și în afara spațiilor proprii, în colaborare cu autoritățile corespunzătoare din țara gazdă.

ARTICOLUL 8

- (1) Centrele culturale pot:
- (a) percepe taxe de la publicul participant la spectacole și expoziții;
 - (b) percepe taxe pentru participarea la cursurile de limbă sau alte activități;
 - (c) percepe o taxă adecvată pentru serviciile de bibliotecă descrise la Articolul 5(1)(g) de mai sus.
- (2) Chestiunile practice legate de aceste activități vor fi reglementate între organizațiile competente din cele două țări.

ARTICOLUL 9

Fiecare Parte o va sprijini pe cealaltă în găsirea spațiilor sau sediilor corespunzătoare pentru Centrele culturale.

ARTICOLUL 10

(1) Impozitele asupra venitului Centrelor culturale și al personalului trimis din țară pentru a lucra în cadrul lor vor fi reglementate prin legile fiscale ale statului-gazdă, în conformitate cu prevederile Convenției dintre cele două Părți pentru evitarea dublei impuneri, cu privire la impozitele pe venit și câștiguri în capital, semnată la București la 18 septembrie 1975 și amendată prin Schimbul de Note de la București din 3 februarie 1976.

(2) Chestiunile practice referitoare la legile și reglementările privind impozitele din fiecare țară vor fi rezolvate de către organizațiile competente din cele două țări.

ARTICOLUL 11

Fiecare Parte, în conformitate cu legile și reglementările vamale în vigoare pe teritoriul său, va acorda celeilalte Părți toate facilitățile pentru importul materialului necesar pentru crearea și echiparea Centrelor culturale și desfășurarea activităților lor potrivit prevederilor prezentului Acord.

ARTICOLUL 12

(1) Fiecare Parte va desemna personalul propriilor sale Centre. În cazul personalului provenind din țara gazdă sau avînd reședința permanentă în aceasta, numirile vor fi făcute potrivit legilor și reglementărilor în vigoare în țara gazdă.

(2) Directorii Centrelor culturale vor fi membri ai misiunii diplomatice a țării trimițătoare iar colaboratorii lor vor avea același statut ca personalul tehnico-administrativ al ambasadei, în conformitate cu articolul 37(2) al Convenției de la Viena privind relațiile diplomatice.

(3) Fiecare Parte o va informa pe cealaltă asupra componenței personalului Centrelor sale culturale care nu are reședința permanentă în țara gazdă și ori de cîte ori membri ai personalului preiau sau predau funcții la aceste Centre.

ARTICOLUL 13

Membrii personalului Centrelor de cultură și membrii familiilor și gospodăriilor lor, care nu sînt cetățeni ai statului primitor și nici nu au reședința permanentă în acesta, nu vor fi supuși legislației muncii a țării gazdă și nu vor beneficia de reglementările ei privind protecția socială din țara gazdă.

ARTICOLUL 14

Fiecare Parte întreprinde măsurile necesare pentru a lua de urgență în considerație cererile de viză pentru personalul centrelor celeilalte Părți și pentru membrii familiilor lor cu care acesta locuiește împreună.

ARTICOLUL 15

Chestiunile privind aplicarea și interpretarea prezentului Acord vor fi rezolvate, acolo unde este necesar, pe căi diplomatice, cu excepția cazurilor în care prin Acord se prevede altfel.

ARTICOLUL 16

(1) Fiecare Parte va notifica celeilalte Părți pe căi diplomatice, încheierea procedurilor legale interne privind intrarea în vigoare a prezentului Acord; Acordul va intra în vigoare la data ultimei notificări.

(2) Acest Acord va rămîne în vigoare o perioadă de cinci ani și în continuare, pînă la expirarea a șase luni de la data la care vreuna din Părți va fi comunicat celeilalte în scris despre dorința sa de a-l denunța.

Drept pentru care, subsemnații, împuterniciți în mod corespunzător în acest scop de către respectivele lor Guverne, au semnat prezentul Acord.

Incheiat în două exemplare, la București, în ziua de 22 februarie 1991 în limbile engleză și română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii
Britanii și Irlandei de Nord:

M. W. ATKINSON

Pentru Guvernul: României

A. DOHOTARU



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 071-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

(counter service only)

071-873 0011 Fax 071-873 8200

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE

021-643 3740 Fax 021-643 6510

33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0272 264306 Fax 0272 294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

061-834 7201 Fax 061-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

0232 238451 Fax 0232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

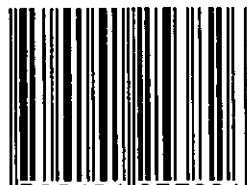
031-228 4181 Fax 031-229 2734

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-125382-6



9 780101 253826